

ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ



УДК 821.111

Принципы и методы адаптации английского художественного текста для учеников младшего школьного возраста

М.С. Кузнецова

Вологодский государственный университет, г. Вологда, Российская Федерация

Аннотация

Рассмотрены основные принципы адаптации художественного текста для учеников младшего школьного возраста. Анализируются лексико-грамматические и структурные методы адаптации, включая редукцию, семантические трансформации и использование иллюстраций. Результаты показывают, что продуктивная адаптация позволяет сохранить ключевые идеи произведения, делая его доступным для восприятия младшими школьниками. Целью работы является выделение принципов и методов упрощения содержания и формы произведений с учётом возрастных и когнитивных особенностей учеников.

Ключевые слова: адаптация художественного текста, лексико-грамматическая адаптация, нелингвистическая адаптация, структурная адаптация, коммуникативная компетенция, аутентичные тексты

Для цитирования. Кузнецова М.С. Принципы и методы адаптации английского художественного текста для младшего школьного возраста. *Молодой исследователь Дона.* 2024;9(6):57–61.

Principles and Methods of Adapting Literary Texts for Young Schoolchildren

Mariya S. Kuznetsova

Vologda State University, Vologda, Russian Federation

Abstract

This paper explores the key principles of adapting literary texts for younger schoolchildren. The article examines both lexical-grammatical and structural methods of adaptation, such as reduction, semantic transformations, and the use of illustrations. The results show that effective adaptation can preserve the core ideas of a work while making it more accessible to younger audiences. The aim of the work is to highlight the principles and methods of simplifying the content and form of works, taking into account the age and cognitive features of students.

Keywords: adaptation of literary texts, lexical-grammatical adaptation, non-linguistic adaptation, structural adaptation, communicative competence, authentic texts

For citation. Kuznetsova MS. Principles and Methods of Adapting Literary Texts for Young Schoolchildren. *Young Researcher of Don.* 2024;9(6):57–61.

Введение. Адаптация художественного текста для школьников — актуальная задача современной педагогики, связанная с необходимостью учитывать когнитивные и возрастные особенности детей. Упрощение художественных произведений приобретает особое значение в контексте отдельного направления в обучении иностранным языкам — развития коммуникативной компетенции на основе аутентичных текстов.

Анализ существующих исследований показывает, что, несмотря на высокий интерес к проблеме адаптации текстов, недостаточно растолкована методология адаптации содержания и формы литературных произведений с учетом их культурной, когнитивной и прагматической ценности. Традиционные подходы чаще всего сосредоточены на лингвистических аспектах, тогда как нелингвистические методы, например, использование визуальных средств и структурная адаптация, остаются менее изученными. Кроме того, вопрос сохранения авторского стиля в условиях упрощения текста вызывает затруднения, требуя комплексного подхода, сочетающего лексические, грамматические и культурные изменения.

Цель данной статьи заключается в обосновании принципов и методов адаптации художественного произведения для младших школьников, владение иностранным языком которых находится на элементарном уровне.

В статье использованы методы структурного, лексико-грамматического и стилистического анализа оригинального текста и адаптированной версии произведения Эдит Несбит «The Railway Children». Выделены типичные приёмы упрощения, такие как редукция, семантические трансформации, исключение пресуппозиций, использование иллюстраций и амплификация культурных реалий.

Результаты исследования демонстрируют возможность сохранения основной идеи произведения и смысловых опорных точек при упрощении текста, делая адаптацию эффективным инструментом для образовательных целей. Практическая значимость заключается в применении выделенных подходов для создания доступных и методически обоснованных материалов, способствующих развитию языковых и когнитивных навыков младших школьников.

Основная часть. Адаптация текста — системный процесс, включающий изменение содержания, структуры и формы текста для достижения его главной цели — быть понятным и эффективным в условиях измененной культурной или образовательной среды [1, 2].

Прежде всего при адаптации художественного произведения для младших школьников необходимо учитывать их возрастные и когнитивные особенности: короткий период концентрации внимания, преобладание наглядно-образного мышления, ограниченный словарный запас и грамматические навыки, соответствующие элементарному уровню владения иностранным языком (A1-A2 согласно европейской системе CEFR). Эти особенности ограничивают объем и сложность текста, требуя специальных методов адаптации. В филологической науке выделяют несколько типов адаптации текста по виду вычлняемой информации:

Лингвистическая адаптация — упрощение текста на лексико-грамматическом уровне. Лексические замены и грамматические трансформации снижают когнитивную нагрузку у читателя, делают текст доступным для понимания.

1. Нелингвистическая адаптация — сокращение объема текста за счет исключения второстепенной информации и сложных описательных элементов, которые не передают основной смысл.

2. Прагматическая адаптация — внесение изменений в текст с целью усиления коммуникативного эффекта, то есть текст упрощается с учетом психологических, социокультурных и эмоциональных особенностей целевой аудитории.

3. Культурная адаптация — объяснение культурных реалий, незнакомых реципиенту. Она включает экспликацию компонентов, вызывающих культурные затруднения, например, разъяснение исторического контекста, обычаев и традиций, упомянутых в тексте оригинала [3].

4. Лингвистическая адаптация подразделяется на семантическую (работа с содержанием текста) и структурную (изменения на уровне синтаксиса).

Адаптация содержания художественного произведения осуществляется на уровне названий глав и основного текста. Работа с текстом начинается с упрощения заголовков произведения, то есть необходимо выполнить структурные изменения, касающиеся композиции текста и логики повествования. Подлинное произведение «The Railway Children» состоит из четырнадцати глав, пересказанное — из шести. Согласно методу редукции и упрощения сюжета, эпизоды с менее важными событиями должны быть опущены: например, главы «The Pride of Perks» и «The Hound's Grandfather» оригинального произведения отсутствуют в пересказе, чтобы не перегружать повествование. Композиционное сокращение или объединение глав упрощает восприятие сюжета, поэтому «Saviours of the Train» и «For Valour» сконцентрированы в одной заглавии — «Stop the Train!». Смысловые опорные точки следует сохранить. Так, в адаптированной версии главы «Stop the Train!» и «The Big Secret» акцентируют внимание на кульминационных событиях — спасении поезда и раскрытии тайны. На лингвистическом уровне заглавия отражают принцип языковой доступности, задействование элементарной лексики облегчает восприятие: «A New Home» и «Peter's Idea» [4, 5].

Операции семантического упрощения на уровне содержания основного текста следующие:

1. Исключение культурно-специфических элементов. Например, сформулированное Эдит Несбит «funny pieces of poetry for their birthdays and for other great occasions», напоминает читателю о традиции, существовавшей в викторианской Англии вплоть до XX века, сочинять и декламировать стихотворения на особые случаи — дни рождения, свадьбы, крестины и другие семейные события. Автор адаптированного текста использует общий термин «stories». Либо, обозначенный «the christening of the new kittens», в оригинале отсылает к церемонии крестин, перенесённой на домашних животных, или «refurnishing of the doll's house» — к обустройству кукольного домика — популярного в британской культуре объекта игры. Автор пересказа опускает эти культурные реалии [4, 5].

2. Исключение пресуппозиции (скрытых или подразумеваемых предпосылок). В оригинальном тексте «Now, my darlings, I want to tell you something. Those men last night did bring very bad news, and Father will be away for some time ...» содержится скрытая предпосылка тревожного или трагичного события. Упрощённые формулировки «Now my dear children, I want to tell you something. It's bad news. Father can't come back home for a long time. I'm very worried about this, so, you must help me ... Don't worry. Everything will be fine in the end» не избегают экспрессивной коннотации, однако сглаживают её. Таким образом снижается эмоциональная нагрузка — «it's bad news» [4, 5].

3. Сохранение дискурса, то есть отражение сведений, основанных на логическом выводе из суждения (или пропозиции) исходного произведения: сравнивая оригинальный смысловой отрывок «She was almost always there, ready to play with the children, and read to them, and help them to do their home–lessons. Besides this she used to write stories for them while they were at school, and read them aloud after tea, and she always ... or the time when they were getting over the mumps» и адаптированный «Mother was always there. She helped them with their school work. And she read them stories», можно выявить, что тема заботы и участия матери остаётся центральной [4, 5].

На структурном (или синтаксическом) уровне адаптации используются:

1. Сложносочинённые конструкции вместо сложноподчинённых. Так, исходный вариант «The others said he cried over it – but of course boys of ten do not cry, however terrible the tragedies may be which darken their lot» активирует два сложноподчинённых предложения с придаточными уступительными («however terrible the tragedies may be»), причины («because he had a cold»), а пересказанное «‘I’m a big boy now and big boys don’t cry’, he thought» — повествовательное сложносочинённое предложение, состоящее из двух простых, неосложнённых и распространённых только повторяющимся прилагательным «big» предложений [4, 5].

2. Простые предложения вместо подчинительных оборотов. «Next came Peter, who wished to be an Engineer when he grew up» — «Then there was Peter. One day, he wanted to be a train driver». В первом сложноподчинённом предложении придаточная часть выполняет функцию определения и связана с главным относительным местоимением «who», которое выпущено в пересказе. Также предложение отражает временную связь с помощью обстоятельственного придаточного времени «when he grew up», неиспользованного в адаптации [4, 5].

3. Разделение одного сложноподчинённого предложения на два простых (на предыдущем примере) — номинативное утверждение, которое вводит персонажа в повествование, и сообщение об устремлениях героя.

4. Использование грамматических времён преимущественно группы Simple, чтобы минимизировать сложность восприятия сюжета. В пересказанной версии Past Simple — основное время повествования. Present Simple используется для передачи прямой речи. Редко наблюдаются примеры употребления длительных времён («Father is talking») и отсутствуют совершённые [4, 5].

5. Замена слов с более узкой семантикой на слова с расширенной: «It’s bedtime» — «It’s late» или «Engineer» — «train driver»; также замена слов на чаще употребляемые синонимы («full of charm» — «beautiful» в контексте описания игрушечного поезда) [4, 5].

Отдельно стоит выделить метод аннотирования, комментирования текста, который направлен на когнитивную, лексико-семантическую и коммуникативную поддержку. На рис. 1 приведён пример (слева вверху оранжевый текст поясняет сюжет: «Peter’s father says they can all help Peter with the broken train, but then two men come to the door and their father has to go away with them»), а справа внизу добавляет контекст: «Peter can’t wait for dinner to finish so that his father can help him with his broken train») [4, 5].

Edith Nesbit

‘But they’re girls!’ said Peter.
 ‘Girls are clever too, you know,’ said Father.
 At that moment, there was a knock¹ at the door.
 ‘Who can that be?’ said Father. ‘It’s very late.
 Stay in the dining room, children.’ Mother and
 Father went to open the door. The children waited
 in the dining room. They were very curious.
 ‘Who is it?’ asked Bobbie. ‘It’s strange². People
 don’t usually come to visit in the evening.’
 ‘I want to listen,’ said Phyllis.
 So, Phyllis went near the door and tried to
 listen. She couldn’t hear everything.
 ‘There are two men with Father. They’re in the
 kitchen. Father is talking,’ said Phyllis. ‘He’s not
 happy. I can hear more now...They’re going outside.
 Yes, that’s it, now the men are leaving. I don’t know
 if Father is with them. Yes, they’re leaving.’
 Phyllis went back to the table, but only Mother
 came back into the dining room.
 ‘Go to bed now children,’ said Mother. ‘It’s late.’
 ‘But what about my train?’ said Peter.

Peter’s father
 says they
 can all help
 Peter with the
 broken train,
 but then two
 men come to
 the door and
 their father
 has to go away
 with them.



Peter can’t
 wait for dinner
 to finish so
 that his father
 can help
 him with his
 broken train.

¹ to knock (at the door) you do this when you want someone to open the door for you

² strange something that you don’t often see or hear is strange

Рис. 1. Аннотация и комментарий [5]

Нелингвистическая структурная адаптация, в соответствии с исследованиями О. Г. Полякова, устраняет культурные барьеры посредством амплификации культурных реалий — пояснений, важных для понимания контекста произведения, но неизвестных ученикам. Например, в пересказанном «The Railway Children» включена информация о значении железных дорог в Англии начала XX века и условия жизни и быта детей того времени, подкреплённые иллюстрациями, для осознанного восприятия сюжета детьми (рис. 2).

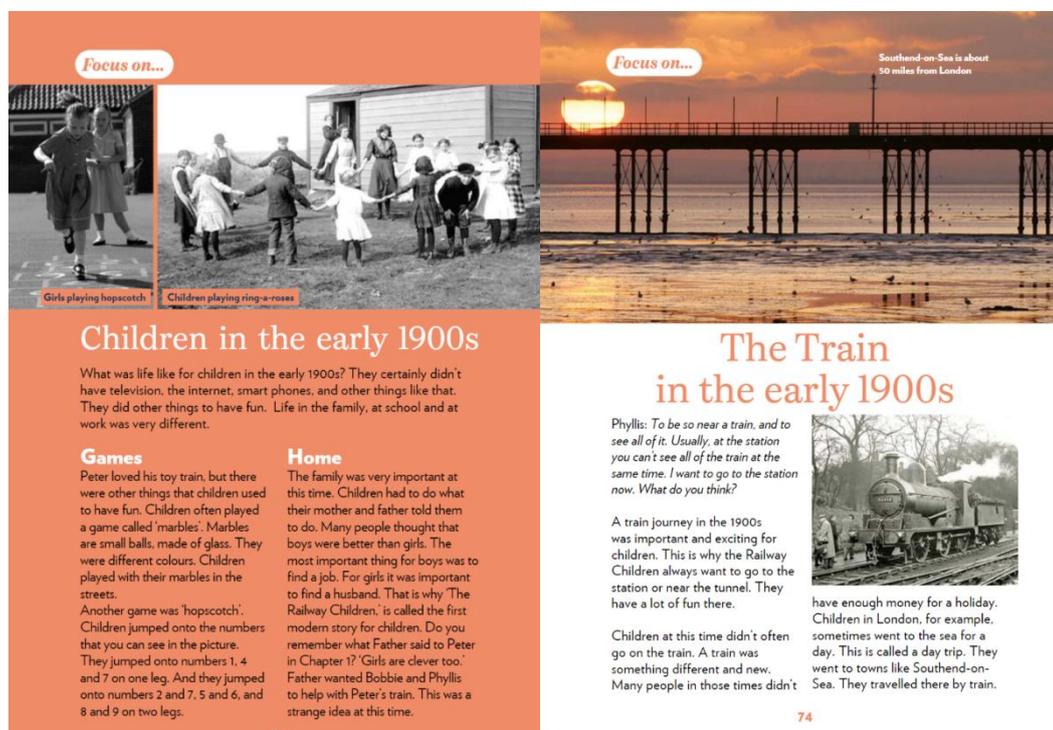


Рис. 2. Амплификация [5]

Одним из основополагающих элементов поддержания увлекательности и оригинальности служит сохранение некоторых составляющих авторского стиля:

1. Начало и конец абзацев глав идентично или одинаково (лингвистический приём). Начало первой главы исходного романа: «They were not railway children to begin with», сокращённого: «They weren't always the Railway Children». Также конец первой главы: «'ONLY the rats!' said Peter, in the dark» — «'A rat!' said the children, all together» [4, 5].

2. Сохранение характеров персонажей, то есть их голосов (диалогов) (нелингвистический). Например, если один из героев склонен к размышлениям, то необходимо передать эту черту в упрощённой форме. Сравним оригинальную и адаптированную строчки, где перефразированная реплика передаёт ту же мысль, сохраняя характерное персонажу любопытство: «If you could go to bed without caring whether Mother was worried or not, I couldn't. So there» – «'What's happening? Bobbie, can you speak to Mother?' asked Peter» [4, 5].

Заключение. Анализ показал, что процесс адаптации требует комплексного подхода, сочетающего лексико-грамматические, структурные и культурные трансформации. Использование методов упрощения текста — редукция, семантические трансформации и аннотирование — позволяет сохранять основную идею произведения, снижая когнитивную и эмоциональную нагрузку у школьников. Практическая значимость исследования заключается в разработке методически обоснованных материалов, способствующих улучшению языковых и когнитивных навыков младших школьников. Выделенные принципы и подходы могут быть применены в образовательной практике для создания доступных и увлекательных образовательно-ориентированных текстов.

Список литературы

1. Хухуни Г.Т., Валуццева И.И., Осипова А.А. *Переводы Библии: история и современность*. Москва: ИИУ МГОУ; 2015. 122 с.
2. Хафизова Э.И. *Адаптация текста и её влияние на процесс обучения в неязыковом вузе*. Молодой ученый; 2021; 43(385): С. 293–294.
3. Брыгина А.В. *Лингвистические принципы адаптации художественного текста: дис. канд. филол. наук*. Москва; 2004. 134 с.
4. Nesbit E. *The Railway Children*. London: Wordsworth Editions, 1993. 192 p.
5. Freeman ML. *The Railway Children*. Recanati: ELI Publishing, 2015. 80 p.

Об авторе:

Мария Сергеевна Кузнецова, студент Вологодского государственного университета (160000, Российская Федерация, г. Вологда, ул. Ленина, 15), mshaochenhorosha@gmail.com

Конфликт интересов: автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

About the Author:

Mariya S. Kuznetsova, Student, Vologda State University (15, Lenin St., Vologda, 160000, Russian Federation), mshaochenhorosha@gmail.com

Conflict of Interest Statement: the author declares no conflict of interest.

The author has read and approved the final version of manuscript.